

法 汉
对照读物

赛巴兹

TOPAZE

马赛尔·巴组尔 著



法汉对照读物

宴 巴 兹

(四 幕 剧)

马赛尔·巴组尔著

郭麟阁译注

商 务 印 书 馆

1982年·北京

法汉对照读物

莫 巴 兹

(四幕剧)

马赛尔·巴纽尔 著

郭麟阁译注

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

统一书号: 9017·1141

1982年4月第1版

开本 787×1092 1/32

1982年4月北京第1次印刷 字数 261 千

印数 1—3,000 册

印张 9 1/8

定价: 0.96 元

Préface

Marcel Pagnol est l'un des meilleurs écrivains de la littérature française contemporaine. Il est connu surtout pour son œuvre dramatique «*Topaze*» et sa trilogie marseillaise.

Il est né en 1895 dans la famille d'un instituteur provincial à Aupagne (le Midi de la France). D'abord professeur d'anglais à Marseille, il débute au théâtre, en collaboration avec Paul Nivoix, par une comédie *Tonton* (1922), suivie en 1924 par *les Marchands de Gloire*, satire mordante de ceux qui exploitent la mémoire des morts au champ d'honneur. Ces premières tentatives théâtrales si peu convaincantes qu'elles n'eurent jamais les honneurs de la scène et passèrent inaperçues.

Cependant, Pagnol prend la résolution d'abandonner son métier de professeur d'anglais pour se consacrer tout entier au théâtre. Si *Jazz* (1926) ne lui rapporte qu'un succès mitigé, en revanche, *Topaze* (1928) fait d'emblée de Pagnol un auteur célèbre dont le nom se répète dans toutes les bouches. J'en étais le témoin oculaire, parce que j'avais étudié alors à l'Université de Lyon. Le héros principal de cette pièce est un petit professeur timoré, fait l'apprentissage des affaires, se transfigure peu à peu, se lance dans des transactions véreuses et réussit si bien dans son jeu qu'il vient à bout de son patron qui extorque de l'argent sous son nom. A travers les aventures hilarantes de son personnage, l'auteur dénonce sans merci la corruption des politiciens, la vénalité de la presse et la bassesse des hommes d'affaires. *Topaze* est donc une grande date dans l'histoire du théâtre naturaliste français dont le représentant est Henri Becque.

En 1930—31 Pagnol publie sa trilogie marseillaise *Marius*, *Fanny* et *César*, pleine de bonne humeur et d'un certain sentiment méridional. Pagnol s'est ensuite tourné vers le cinéma où il exploite cette même veine provençale dans une série de films à succès, il

n'est revenu au théâtre qu'en 1953 avec *Judas* qui n'eut plus les faveurs du public.

Elu en 1946 membre de l'Académie française, Pagnol a donné pendant cette période des traductions de Virgile en alexandrin qui décèle en lui un bon versificateur.

Après la guerre, Pagnol fait paraître successivement ses souvenirs d'enfance: *La Gloire de mon père* (1957), *Le Château de ma Mère* (1958), *Le temps des amours* (1962) et *l'Eau des Collines* (1962). Ce sont là d'agréables souvenirs émaillés de récits variés et alléchants, où l'auteur allie librement et avec du goût le lyrisme à l'humour des gens du Midi. Pagnol a trouvé là sa mesure dans une tradition où Anatole France voisine avec Paul Arène et A. Daudet.

Marcel Pagnol est mort à Paris en 1974.

Je donne ci-après une traduction en chinois de sa célèbre pièce «Topaze» et je vous serais reconnaissant, mes chers lecteurs, de faire des remarques sur mon travail afin de l'améliorer.

Guo Ling
Beijing le 2 octobre 1980

布 景

第一幕 米士学校的教室

第二幕 许西·古尔图瓦家中的小客厅

第三幕及第四幕 一间美式办公室

时 代

现代

剧 中 主 要 人 物

窦巴兹 *Topaze* 三十岁,米士学校教员,简称窦

米士 *Muche* 校长(米)

达密斯 *Tamise* 四十岁,米士学校教员(达)

巴尼哥 *Panicault* 米士学校教员(巴)

勒利布雄 *Le Ribouchon* 米士学校学监(勒)

十岁至十二岁男孩十余名

卡斯特·贝纳克 *Castel-Bénec*, 又名列吉 *Régis* 法国某
大城市政府委员(卡)

罗杰·德·贝维尔 *Roger de Berville* 二十六岁,时髦青
年(罗)

许西·古尔图瓦夫人 *Mme Suzy Courtois* (许) 美丽少
妇,卡斯特·贝纳克的情妇

艾涅斯琴·米士 *Ernestine Muche* 二十二岁(艾)

裴达维尼奥子爵夫人 *La baronne Pitart-Vergniolles*, 四
十五岁(裴)

ACTE PREMIER

Une salle de classe à la pension Muche.

Les murs sont tapissés de cartes de géographie, de tableaux des poids et mesures, d'images antialcooliques (foie d'un homme sain, foie alcoolique).

Au-dessus des tableaux, une frise de papier crème, sur laquelle se détachent en grosses lettres diverses inscriptions morales: «Pauvreté n'est PAS vice.» «Il vaut mieux SOUFFRIR le mal que de le FAIRE.» «L'oisiveté est la MÈRE de TOUS LES VICES.» «Bonne renommée vaut MIEUX que ceinture dorée.» Au centre, audessus de la chaire: «L'ARGENT NE FAIT PAS LE BONHEUR». Au plafond, deux réflecteurs de tôle émaillée auréolent des ampoules électriques.

Au fond, entre une porte-fenêtre et une armoire, la chaire, sur une petite estrade d'un pied de haut.

A travers les vitres de la porte-fenêtre, on voit passer de temps en temps des enfants qui jouent, ou la silhouette minable de M. le Ribouchon, qui surveille la récréation.

L'armoire est vitrée, et l'on voit à l'intérieur, sur des étagères, une sorte de bric-à-brac. Des pavés ornés d'étiquettes, un perroquet empaillé, divers bocaux contenant des cadavres d'animaux ou d'insectes. Au-dessus de l'armoire, un globe terrestre en carton, un boisseau, un écureuil empaillé.

Devant la chaire, deux rangées de bancs d'écoliers, séparées par une allée.

Enfin, à droite, au tout premier plan, une petite armoire. A terre, à côté de l'armoire, un tas de livres en loques.

Scène première

Quand le rideau se lève, M. Topaze fait faire une dictée à un élève. M. Topaze a trente ans environ. Longue barbe noire qui

第 一 幕

米士学校的一间教室。

墙上挂满地图、计量单位表、戒酒图(健康人和嗜酒人的肝脏)等。

在图的上端都附有一浅黄色的宽纸条，上面用大字写着各式各样的道德铭文，例如：《贫穷非罪》、《与其作恶不如忍受》、《游手好闲是万恶之源》、《美好的名誉胜于金钱袋》等。在讲台上面正中间写着：《金钱并不就是幸福》。

顶棚上吊着两个带有彩饰铁板的反射器，照射着电灯泡。

舞台深处，在落地窗及柜子中间有张讲桌，立在一尺高的小讲台上。透过落地窗的窗玻璃可以看见在外面玩耍的孩子不时走过，或者看见正在监视学生休息的勒利布雄那可怜的身影。

柜门也是玻璃的，人们可以看见里面搁板上放着一堆贴着标签的石头，用稻草填塞的鸚鵡躯壳，还有许多玻璃瓶，里面装着各种小动物和昆虫的尸体。柜子上面摆着一个纸板做的地球仪，一个漏斗，一个松鼠标本。

讲台下面有两排学生坐着的凳子，中间是走道。讲台右边放着一个 small 柜，柜旁地上扔着一堆破书。

第 一 场

幕起，窦巴兹正在叫一个学生听写。窦巴兹约三十岁。他的黑色

se termine en pointe sur le premier bouton du gilet. Col droit, très haut, en celluloid, cravate misérable, redingote usée, souliers à boutons.

L'Elève est un petit garçon de douze ans. Il tourne le dos au public. On voit ses oreilles décollées, son cou d'oiseau mal nourri. Topaze dicte et, de temps à autre, il se penche sur l'épaule du petit garçon, pour lire ce qu'il écrit.

TOPAZE (*il dicte en se promenant*) «Des... moutons... Des moutons... étaient en sûreté. . dans un parc: dans un parc. (*Il se penche sur l'épaule de l'Elève et reprend.*) Des moutons... moutonss... (*L'Elève le regarde, ahuri.*) Voyons, mon enfant, faites un effort. Je dis moutonsse. Etaient (*il reprend avec finesse*) étai-eunnt. C'est-à-dire qu'il n'y avait pas qu'un moutonne. Il y avait plusieurs moutonsse.»

L'Elève le regarde, perdu. A ce moment, par une porte qui s'ouvre à droite au milieu du décor, entre Ernestine Muche. C'est une jeune fille de vingt-deux ans, petite bourgeoise vêtue avec une élégance bon marché. Elle porte une serviette sous le bras.

Scène II

L'ÉLÈVE, TOPAZE, ERNESTINE

ERNESTINE Bonjour, monsieur Topaze.

TOPAZE Bonjour, mademoiselle Muche.

ERNESTINE Vous n'avez pas vu mon père?

TOPAZE Non, monsieur le directeur ne s'est point montré ce matin.

ERNESTINE Quelle heure est-il donc?

TOPAZE, (*il tire sa montre qui est énorme et presque sphérique.*)

Huit heures moins dix, mademoiselle. Le tambour va rouler dans trente-cinq minutes exactement... Vous êtes bien en avance pour votre classe...

长须，尖尖的胡须稍直达背心上的第一个纽扣；一条蹩脚的领带在高高竖起的赛璐珞硬领上，礼服已很破旧；穿一双带扣的皮鞋。

背对观众的学生是一个十二岁的小男孩，可以看见他长着扇风耳朵和象饿鸟般细长的脖子。窦巴兹口述着，不时俯身于孩子肩上看他所写的东西。

窦：（边走边念）有些…羊…有些羊…很安全地…在一个羊圈内；在一个羊圈内。（他俯身学生肩上看他写，又念道：）有些羊…有些羊…（学生目瞪口呆地看他。）我的孩子，你努点力嘛！我说的是羊，有些羊（他微妙地念道）就是不只一只羊，那里是有许多羊呀！

学生失望地看着他。在这个时候，艾涅斯琴·米士由台右布景中间的门上。她是一个二十二岁的女孩子，一个小资产阶级，穿着廉价而雅致的衣服，夹着一个皮包。

第 二 场

学生、窦巴兹、艾涅斯琴。

艾：早安，窦巴兹先生！

窦：早安，米士小姐。

艾：你没有看见我父亲吗？

窦：没有，今天上午校长没有露面。

艾：几点了？

窦：（掏出一个极大的几乎是球形的怀表）八点差十分，小姐，再过三十五分整就该打点了…您今天上课来得很早呀！

ERNESTINE Tant mieux, car j'ai du travail. Voulez-vous me prêter votre encre rouge?

TOPAZE Avec le plus grand plaisir, mademoiselle.. Je viens tout justement d'acheter ce flacon, et je vais le déboucher pour vous.

ERNESTINE Vous êtes fort aimable...

Topaze quitte son livre, et prend sur le bureau un petit flacon qu'il va déboucher avec la pointe d'un canif pendant les répliques suivantes.

TOPAZE Vous allez corriger des devoirs?

ERNESTINE Oui, et je n'aime pas beaucoup ce genre d'exercices...

TOPAZE Pour moi, c'est curieux. j'ai toujours eu un penchant naturel à corriger des devoirs... Au point que je me suis parfois surpris à rectifier l'orthographe des affiches dans les tramways, ou sur les prospectus que des gens cachés au coin des rues vous mettent dans les mains à l'improviste... *(Il a réussi à ôter le bouchon.)* Voici, mademoiselle. *(Il flaire le flacon débouché avec un plaisir évident, et le tend à Ernestine.)* Et je vous prie de garder ce flacon aussi longtemps qu'il vous sera nécessaire.

ERNESTINE Merci, monsieur Topaze.

TOPAZE Tout à votre service, mademoiselle..

ERNESTINE, *(elle allait sortir, elle s'arrête.)* Tout à mon service?

C'est une phrase toute faite, mais vous la dites bien!

TOPAZE Je la dis de mon mieux et très sincèrement...

ERNESTINE Il y a quinze jours, vous ne la disiez pas, mais vous étiez beaucoup plus aimable.

TOPAZE, *(ému.)* En quoi, mademoiselle?

ERNESTINE Vous m'apportiez des boîtes de craie de couleur, ou des calendriers perpétuels, et vous veniez jusque dans ma classe corriger les devoirs de mes élèves... Aujourd'hui, vous ne m'offrez plus de m'aider...

艾：那太好了，因为我有许多工作呢！你是否愿意把你的红墨水借我用一用？

窦：太乐意了，小姐…这瓶是我刚买的，马上就给您打开。

艾：你太客气了！

窦巴兹放下书，从桌上拿起一个小瓶，边说边用刀尖去拨瓶塞。

窦：您要改作业吗？

艾：是的，可我不喜欢这类练习。

窦：至于我，说起来也很奇怪，我天生就喜欢改作业…甚至我有时还要改正那些贴在电车上或躲在街角落的人塞在我手里的各种广告上的错别字。（他把瓶塞打开了。）给您，小姐。（他显示愉快的表情，用鼻子闻了一闻打开的小瓶，把它交给艾涅斯琴。）请您收下这瓶墨水，尽管用，几时还我都行。

艾：谢谢，窦巴兹先生。

窦：不客气，小姐。我十分愿意为您效劳。

艾：（刚要走又停住）为我效劳？啊，这不过是一句现成的客套话罢了！不过我觉得你说的满好听的。

窦：我尽量把这话说好，并且是由衷说的呀！

艾：两个星期前你不是这样说的，但那时候你要客气得多。

窦：（感动）您指的是什么，小姐？

艾：那时你把整盒的彩色粉笔送给我，还送给我永久性的日历，你还到我的教室去改我学生的作业…可是今天，你再也不张罗这些事来帮我忙了…

TOPAZE Vous aider? Mais si j'avais sollicité cette faveur, me l'eussiez-vous accordée?*

ERNESTINE Je ne sais pas. Je dis seulement que vous ne l'avez pas sollicitée. (*Elle montre le flacon et elle dit assez sèchement.*) Merci tout de même...

Elle fait mine de se retirer.*

TOPAZE, (*très ému.*) Mademoiselle, permettez-moi...

ERNESTINE, (*sèchement.*) J'ai beaucoup de travail, monsieur Topaze...

Elle va sortir. Topaze, très ému, la rejoint.

TOPAZE, (*pathétique.*) Mademoiselle Muche, mon cher collègue, je vous en supplie: ne me quittez pas sur un malentendu aussi complet.

ERNESTINE, (*elle s'arrête.*) Quel malentendu?

TOPAZE Il est exact que depuis plus d'une semaine je ne vous ai pas offert mes services; n'en cherchez point une autre cause que ma discrétion. Je craignais d'abuser de votre complaisance, et je redoutais un refus, qui m'eût été d'autant plus pénible que le plaisir que je m'en promettais était plus grand.* Voilà toute la vérité.

ERNESTINE Ah? Vous présentez fort bien les choses... Vous êtes beau parleur, monsieur Topaze...

Elle rit.

TOPAZE, (*il fait un pas en avant.*) Faites-moi la grâce de me confier ces devoirs...

ERNESTINE Non, non, je ne veux pas vous imposer une corvée...

赛：帮您忙？倘若那时我向您乞求这种恩惠，您肯赏给我吗？

艾：不知道。我只记得你从没要求过。（她指墨水瓶，相当冷淡地说：）

我可仍然要谢谢你。

她假装要走

赛：（激动地）小姐，请您允许我…

艾：（冷冰冰地）我还有许多事要做，赛巴兹先生！

她要往外走，赛巴兹非常激动地追上她。

赛：（感人的）米士小姐，我亲爱的同事，我恳求您在引起这场纯粹是误会时，您不能这样离开！

艾：（停住）什么误会？

赛：这一个多星期以来，我没能帮您的忙，的确是这样，但是这完全是出于谨慎，绝没有其它的原因。我惟恐滥用了您的盛情，更怕横遭拒绝，因为我自己希望的快乐越大，一旦它遭受挫折，给我带来的痛苦也就越深！这就是全部实情。

艾：啊，你说得多么动听！你不愧是一个很会讲话的人，赛巴兹先生！

她笑了

赛：（向前一步）您把这些作业赏给我吧…

艾：不，我可不愿强加给您这种苦役。

TOPAZE, *(lyrique.)* N'appellez point une corvée ce qui est une joie... Faut-il vous le dire: quand je suis seul, le soir, dans ma petite chambre, penche sur ces devoirs que vous avez dictés, ces problèmes que vous avez choisis, et ces pièges orthographiques si délicatement féminins, il me semble *(Il hésite, puis, hardiment.)* que je suis encore près de vous...

ERNESTINE Monsieur Topaze, soyez correct, je vous prie...

TOPAZE, *(enflammé)* Mademoiselle, je vous demande pardon; mais considérez que ce débat s'est engagé de telle sorte que vous ne pouvez plus me refuser cette faveur sans me laisser sous le coup d'une impression pénible et m'infliger un chagrin que je n'ai pas mérité.

ERNESTINE, *(après un petit temps.)* Allons. je veux bien céder encore une fois... *(Elle ouvre sa serviette et en tire plusieurs liasses de devoirs, l'une après l'autre.)*

TOPAZE *(les prend avec joie. A chaque liasse, il répète avec ferveur.)* Merci, merci, merci, merci, merci...

ERNESTINE Il me les faut pour demain matin.

TOPAZE Vous les aurez.

ERNESTINE Et surtout, ne mettez pas trop d'annotations dans les marges... Si l'un de ces devoirs tombait sous les yeux de mon père, il reconnaîtrait votre écriture au premier coup d'œil.

TOPAZE, *(inquiet et charmé.)* Et vous croyez que M. le directeur en serait fâché?

ERNESTINE M. le directeur ferait de violents reproches à sa fille.

TOPAZE J'ai une petite émotion quand je pense que nous faisons ensemble quelque chose de défendu.

ERNESTINE Ah! taisez-vous...

TOPAZE Nous avons un secret... C'est délicieux, d'avoir un secret. Une sorte de complicité...

ERNESTINE Si vous employez de pareils termes, je vais vous demander de me rendre mes devoirs.

TOPAZE N'en faites rien, mademoiselle, je serais capable de

窦：（深情地）请别把这种愉快叫做苦役…您愿意听我告诉您吧？每当深夜我独自一人在小屋里，低头看到您给我的这些作业，看见您所挑选的数学题；您的那些精巧的，只有女性才写得出来的字体，就仿佛…（他犹豫，然后大胆地）就仿佛我依然留在您身边。

艾：窦巴兹先生，请你放庄重些…

窦：（激情地）小姐，请您原谅。但还要请您注意，既然话已说到这个地步，您就不该拒绝赏给我这个恩惠，否则将给我留下十分痛苦的印象，并承受不应有的苦恼。

艾：（沉默片刻）好吧，我只有再次让步了…

她打开书包，掏出几沓练习本来，一沓又一沓。

窦：（愉快地接过来。每接一沓都热切说道：）谢谢！谢谢！…。

艾：我明早就要。

窦：可以，可以。

艾：千万别在页边空白处批注得太多了…假若有一本作业让爸爸看见，他一眼就会认出您的笔体。

窦：（稍觉不安同时又很喜悦。）您以为校长会因为这个而生气吗？

艾：校长会狠狠责备他女儿的。

窦：当我一想到我们俩一起做了某种被禁止的事情，就感到有些激动…

艾：啊！闭嘴…

窦：我们之间有一种秘密…这有多快活，有一种秘密，一种共谋的事情…

艾：如果你用这种言词，我要请你把作业还给我了。

窦：不，不要这样，小姐，那我可要违抗尊命了…这些作业明天早上您

vous désobéir... Vous les aurez demain matin...
ERNESTINE Soit. Demain matin, à huit heures et demie... Au
revoir et pas un mot.
TOPAZE, (*mystérieux.*) Pas un mot.

Ernestine sort par là où elle était venue. Topaze resté seul rit de
plaisir et lisse sa barbe. Il met les liasses de devoirs dans son tiroir.
Enfin, il reprend son livre et revient vers l'Elève.

TOPAZE Allons, revenons à nos *moutonsse*.

A ce moment, la porte-fenêtre s'ouvre, et M. Muche paraît.

Scène III

TOPAZE, MUCHE

M. Muche est un gros homme de quarante-huit ans. Il a le
teint frais, la nuque épaisse. Courte barbe en pointe très soignée.
Une grosse bague au doigt. Chaîne de montre éclatante. Col cassé.
Costume neuf marron clair. Il paraît sévère et plein d'autorité.
Topaze le salue avec respect.

TOPAZE, (*empressé, mais sans servilité.*) Bonjour, monsieur le
directeur...

MUCHE Bonjour, monsieur Topaze. Je désire vous dire deux
mots.

TOPAZE Bien, monsieur le directeur. (*A l'Elève.*) Mon enfant,
vous pouvez aller jouer.

L'ÉLÈVE Merci, m'sieu.

(*Il ferme son cahier et sort.*)

MUCHE, (*après un petit temps.*) Monsieur Topaze, je suis sur-
pris.

TOPAZE De quoi, monsieur le directeur?